

I. TEST TA' L-ATT FINALI**1. Il-Plenipotenżjarji ta':**

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TAL-BELĠJANI,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAD-DANIMARKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TA' SPANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IL-PRESIDENT TA' L-IRLANDA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

L-ALTEZZA RJALI TIEGHU L-GRAN DUKA TAL-LUSSEMBURGU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IL-PRESIDENT TA' MALTA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TA' L-OLANDA,

IL-PRESIDENT FEDERALI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IL-PRESIDENT TAR-RUMANIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IL-GVERN TAR-RENJU TA' L-ISVEZJA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Miġburin fil-Lussemburgu fil-hamsa u ghoxrin ġurnata ta' April fis-sena elfejn u hamsa fl-okkażjoni ta' l-iffirmar tat-Trattat bejn ir-Renju tal-Bejġju, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franciża, l-Irlanda, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakka, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju ta' l-Isvezja, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea) u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar l-ađeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea.

Irregistraw il-fatt li t-testi li ġejjin ġew imfassla u adottati fi hdan il-Konferenza bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar l-ađeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea:

- I. it-Trattat bejn ir-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franciża, l-Irlanda, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakka, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju ta' l-Isvezja, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea) u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar l-ađeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "it-Trattat ta' l-Ađeżjoni");
- II. it-testi tat-Trattat li jistabbilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, fil-lingwa Bulgara u dik Rumena;
- III. il-Protokoll dwar il-kondizzjonijiet u l-arrangamenti għall-ammissjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea (min hawn 'il quddiem "il-Protokoll ta' l-Ađeżjoni);
- IV. it-testi elenkati hawn taht li ġew annessi mal-Protokoll ta' l-Ađeżjoni:
 - A. Anness I Lista ta' konvenzjonijiet u protokoll li magħhom jaderixxu l-Bulgarija u Rumanija ma' l-ađeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 3(3) tal-Protokoll)
 - Anness II Lista ta' disposizzjonijiet ta' l-acquis ta' Schengen kif integrat fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea u l-atti li jibnu fuqu jew li huma b' xi mod iehor relatati miegħu, li għandhom jorbtu l-Istati Membri godda u jkunu applikabbli fihom mill-ađeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 4(1) tal-Protokoll)
 - Anness III Lista msemmija fl-Artikolu 16 tal-Protokoll: adattamenti lil atti adottati mill-istituzzjonijiet

- | | |
|-------------|---|
| Anness IV | Lista msemmija fl-Artikolu 17 tal-Protokoll: adattamenti ulterjuri lil atti adottati mill-istituzzjonijiet |
| Anness V | Lista msemmija fl-Artikolu 18 tal-Protokoll: disposizzjonijiet permanenti oħra |
| Anness VI | Lista msemmija fl-Artikolu 20 tal-Protokoll: mi żuri transitorji, Bulgarija |
| Anness VII | Lista msemmija fl-Artikolu 20 tal-Protokoll: miżuri transitorji, Rumanija |
| Anness VIII | Żvilupp rurali (imsemmi fl-Artikolu 34 tal-Protokoll) |
| Anness IX | Impenji speċifiċi assunti, u rekwiżiti aċċettati, mir-Rumanija fil-konkluzjoni tan-negozjati ta' l-ađeżjoni fl-14 ta' Diċembru 2004 (imsemmija fl-Artikolu 39 tal-Protokoll); |
- B. it-testi tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita' Ewropea ta' l-Energija Atomika u t-Trattati li jemendawhom jew iżidu magħhom bil-lingwa Bulgara u dik Rumena.
- V. l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' ađeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hija mibnija l-Unjoni Ewropea (min hawn il' quddiem "l-Att ta' Ađeżjoni");
- VI. it-testi elenkati hawn taht li huma annessi ma' l-Att ta' l-Ađeżjoni
- | | | |
|----|-------------|---|
| A. | Anness I | Lista ta' Konvenzjonijiet u Protokolli li għalihom jaderixxu l-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-ađeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 3(3) fl-Att ta' l-Ađeżjoni) |
| | Anness II | Lista ta' disposizzjonijiet ta' l-acquis ta' Schengen kif integrat fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea u l-atti li jibnu fuqu jew li huma b' xi mod ieħor relatati miegħu, li għandhom jorbtu l-Istati Membri godda u japplikaw fihom mill-ađeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 4(1) fl-Att ta' l-Ađeżjoni) |
| | Anness III | Lista msemmija fl-Artikolu 19 ta' l-Att ta' l-Ađeżjoni: adattamenti lil atti adottati mill-istituzzjonijiet |
| | Anness IV | Lista msemmija fl-Artikolu 20 ta' l-Att ta' l-Ađeżjoni: adattamenti ulterjuri lil atti adottati mill-istituzzjonijiet |
| | Anness V | Lista msemmija fl-Artikolu 21 ta' l-Att ta' l-Ađeżjoni: disposizzjonijiet permanenti oħra |
| | Anness VI | Lista msemmija fl-Artikolu 23 ta' l-Att ta' l-Ađeżjoni: disposizzjonijiet transitorji, Bulgarija |
| | Anness VII | Lista msemmija fl-Artikolu 23 ta' l-Att ta' l-Ađeżjoni: disposizzjonijiet transitorji, Rumanija |
| | Anness VIII | Żvilupp rurali (imsemmi fl-Artikolu 34 ta' l-Att ta' l-Ađeżjoni) |
| | Anness IX | Impenji speċifiċi assunti, u rekwiżiti aċċettati, mir-Rumanija fil-konkluzjoni tan-negozjati ta' l-ađeżjoni fl-14 ta' Diċembru 2004 (imsemmija fl-Artikolu 39 fl-Att ta' l-Ađeżjoni); |
- B. it-testi tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita' Ewropea u t-Trattati li jemendawhom jew iżidu magħhom, inkluż it-Trattat li jikkonċerna l-ađeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, it-Trattat li jikkonċerna l-ađeżjoni tar-Repubblika Ellenika, it-Trattat li jikkonċerna l-ađeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika tal-Portugall, it-Trattat li jikkonċerna l-ađeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja u t-Trattat li jikkonċerna l-ađeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-

Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka fil-lingwa Bulgara u dik Rumena.

2. Il-Partijiet Kontraenti Gholja laħqu ftehim politiku dwar sett ta' adattamenti lil atti adottati mill-Istituzzjonijiet meħtieġa minhabba l-aċċżjoni u jistiednu lill-Kunsill u l-Kummissjoni jadottaw dawn l-adattamenti qabel l-aċċżjoni skond l-Artikolu 56 tal-Protokoll ta' l-Aċċżjoni jew, skond kif ikun il-każ skond l-Artikolu 56 ta' l-Att ta' Adeżjoni, kif imsemmi fl-Artikolu 4(3) tat-Trattat ta' l-Aċċżjoni, kompletati u aġġornati fejn meħtieġ sabiex jittiehed kont ta' l-evoluzzjoni tal-liġi ta' l-Unjoni.
3. Il-Partijiet Kontraenti Gholja jintrabtu li jikkomunikaw lill-Kummissjoni u lil xulxin l-informazzjoni kollha meħtieġa għall-applikazzjoni tal-Protokoll ta' l-Aċċżjoni jew, skond kif ikun il-każ, ta' l-Att ta' l-Aċċżjoni. Fejn meħtieġ, din l-informazzjoni għandha tiġi pprovduta fi żmien suffiċjenti qabel id-data ta' l-aċċżjoni sabiex tkun permessa l-applikazzjoni shiha tal-Protokoll ta' l-Aċċżjoni jew, skond kif ikun il-każ, ta' l-Att ta' l-Aċċżjoni mid-data ta' l-aċċżjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-funzjonament tas-suq intern. F'dan il-kontest hija ta' importanza primarja n-notifika f'hin siewi taħt l-Artikolu 53 tal-Protokoll ta' l-Aċċżjoni jew, skond kif ikun il-każ taħt l-Artikolu 53 ta' l-Att ta' l-Aċċżjoni tal-miżuri adottati mill-Bulgarija u mir-Rumanija. Il-Kummissjoni tista' tinforma lir-Repubblika tal-Bulgarija u lir-Rumanija dwar iż-żmien li fih hija tqis li jkun xieraq tircievi jew tittrasmetti xi informazzjoni speċifika. Sa dan il-jum tal-firma, il-Partijiet Kontraenti ġew provduti b'lista li tesponi l-obbligi ta' informazzjoni fil-qasam veterinarju.
4. Il-Plenipotenżjarji hađu nota tad-Dikjarazzjonijiet li ġejjin li ġew annessi ma' dan l-Att Finali:
 - A. Dikjarazzjonijiet Kongunti: L-Istati Membri attwali
 1. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-moviment liberu tal-haddiema: Bulgarija
 2. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-legumi taż-żerriegħa: Bulgarija
 3. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-moviment liberu tal-haddiema: Rumanija
 4. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-iżvilupp rurali: Bulgarija u Rumanija
 - B. Dikjarazzjoni Kongunta mill-Istati Membri attwali u l-Kummissjoni
 5. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-preparazzjonijiet tal-Bulgarija u r-Rumanija għall-aċċżjoni
 - Ċ. Dikjarazzjoni Kongunta minn diversi Stati Membri attwali
 6. Dikjarazzjoni Kongunta tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u mir-Repubblika ta' l-Awstrija dwar il-moviment liberu tal-haddiema: Bulgarija u Rumanija
 - D. Dikjarazzjoni mir-Repubblika tal-Bulgarija
 7. Dikjarazzjoni mir-Repubblika tal-Bulgarija dwar l-użu ta' l-alfabet Ċirilliku fl-Unjoni Ewropea
5. Il-Plenipotenżjarji hađu nota ta' l-Iskambju ta' l-Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar proċedura ta' informazzjoni u konsultazzjoni għall-adozzjoni ta' ċerti deċiżjonijiet u miżuri oħra li jridu jittiehdu matul il-perjodu ta' qabel l-aċċżjoni u li huwa meħmuż ma' dan l-Att Finali.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addi' venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecişicinci aprilie anul două mii cinci.

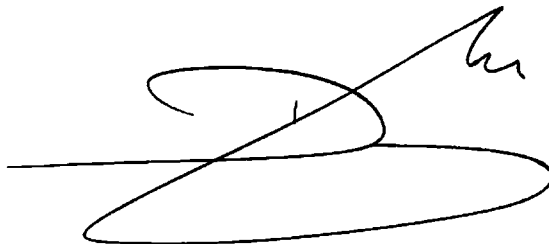
V Luxembourg, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

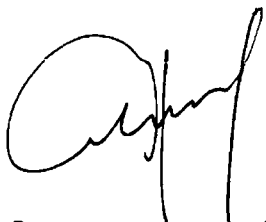



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

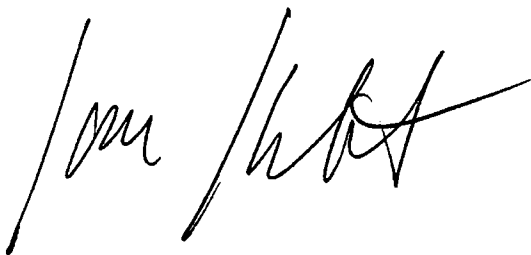
За Република България



Соломон Траев



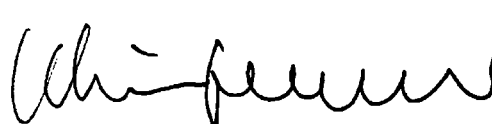
Za prezidenta České republiky




For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

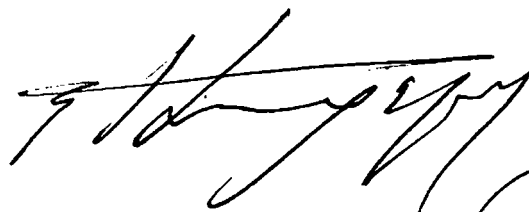
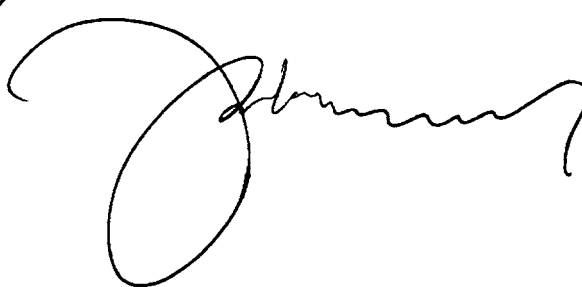
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

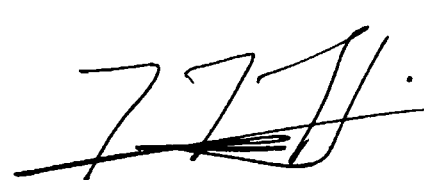
Eesti Vabariigi Presidendi nimel

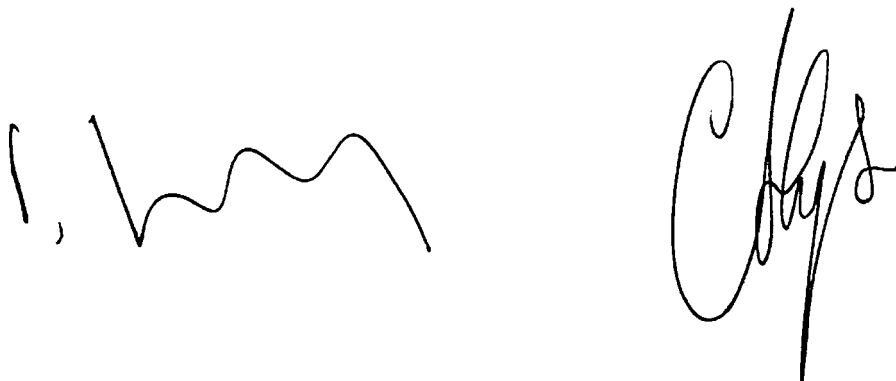
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

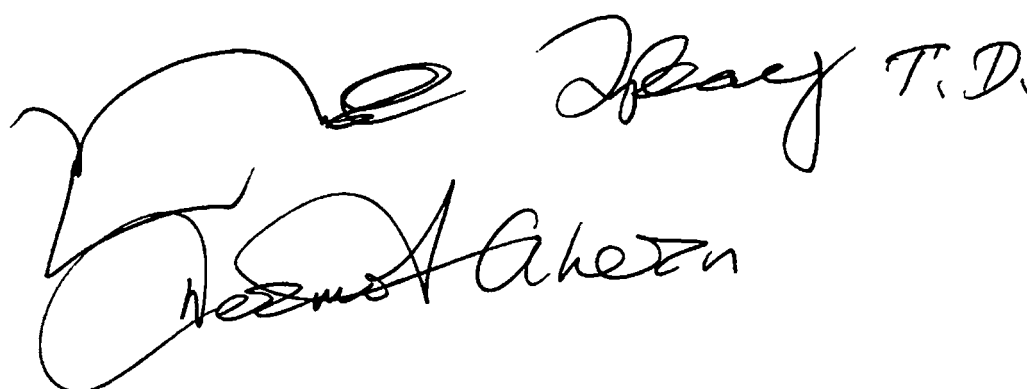
Por Su Majestad el Rey de España

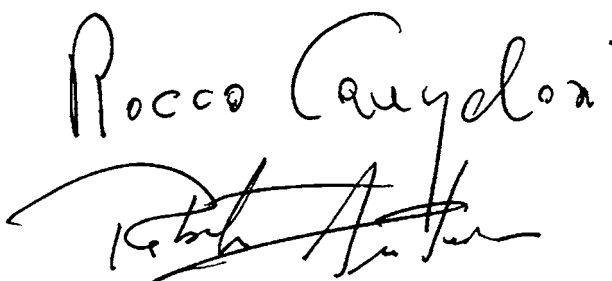
Pour le Président de la République française



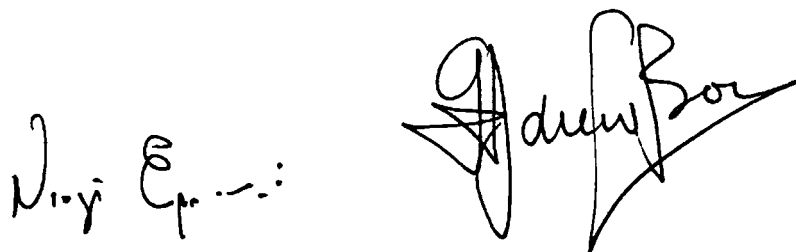
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

[Handwritten signature: Valsts prezidents] / *[Handwritten signature: Valsts prezidents]*

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

[Handwritten signature: Valdas Adamkus]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

[Handwritten signature: Grand-Duc de Luxembourg]

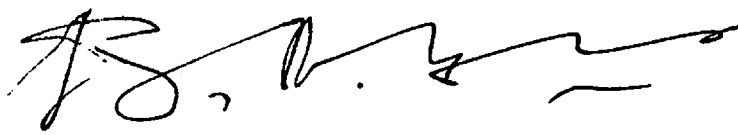
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

[Handwritten signature: Elnök]

Għall-President ta' Malta

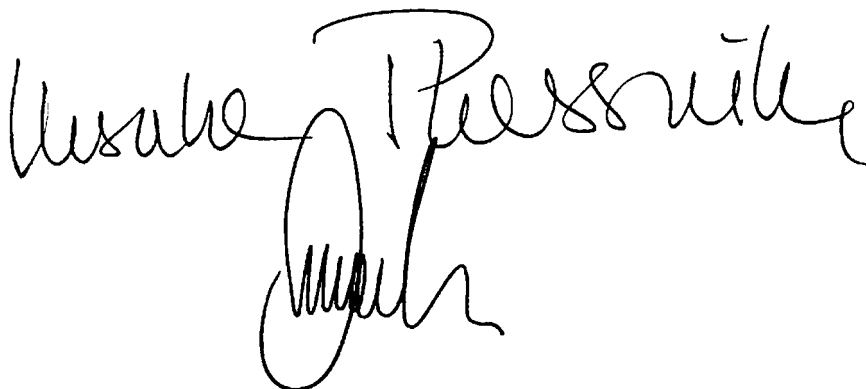
[Handwritten signature: Għall-President ta' Malta]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



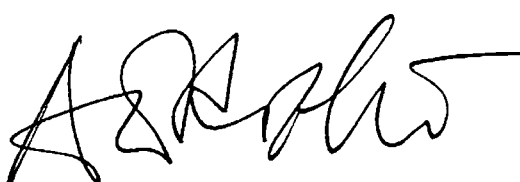
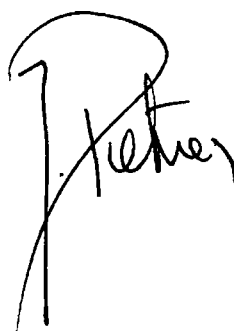

Aldo Nicolson

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



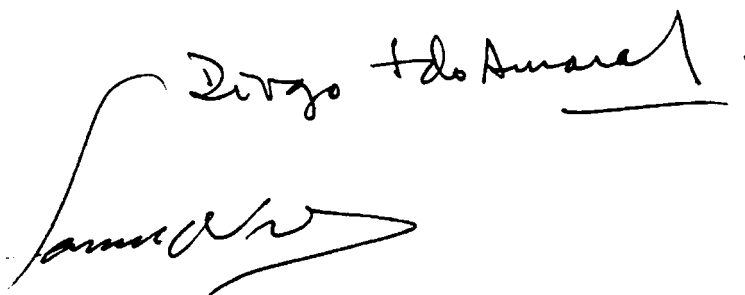
Elisabeth Thurn und Taxis

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Lech Kaczyński Aleksander Łukaszuk

Pelo Presidente da República Portuguesa



Jorge Fernando Amaral

Pentru Președintele României

Trăicuș
 Mihai-Răzvan Ungureanu
 25.04.05
 Agha

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Borut Pahor

Za prezidenta Slovenskej republiky

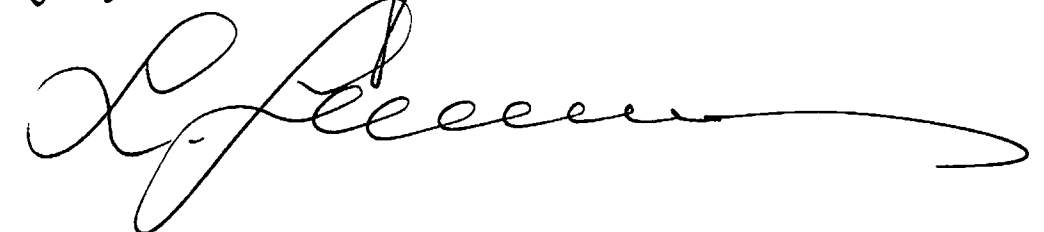
Josaf Palleš
 Benedikt Luky

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

För Republiken Finlands President

Eikka Kosunen

För Konungariket Sveriges regering

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

